

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:27

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać w spokoju, a tam uderzył go pod piątę (żebro),* tak że ten skonał, za krew Asaela, swego brata.**1)2)  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać w spokoju, ale tam pchnął go w brzuch i zabił za krew swego brata Asaela.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać po cichu, i tam przebił go pod piątym żebrem, tak że umarł, za krew swego brata Asahela.             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A gdy się wrócił Abner do Hebronu, odwiódł go Joab w pośród bramy, aby z nim po cichu (osobno) mówił, i przebił go tam pod piątę żebro, że umarł dla krwi Asaela, brata swego.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy się wrócił Abner do Hebron, odwiódł go Joab osobno na szród brony, aby z nim mówił na zdradzie, i uderzył go tam w łono, i umarł, za pomstę krwi Asaela, brata swego.                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go do środka bramy pod pozorem, że chce z nim poufnie porozmawiać. Tam zadał mu śmiertelny cios w podbrzusze za krew swego brata, Asahela.     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać na osobności. Tam pchnął go w brzuch, tak iż umarł, za krew Asaela, swego brata.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Abner powrócił do Hebronu, Joab odprowadził go do środka bramy, aby rzekomo pomówić z nim w tajemnicy. Tam jednak ugodził go w brzuch. I tak Abner umarł za krew brata Joaba, Asahela.     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | A kiedy Abner wrócił do Hebronu, Joab wziął go na stronę, do wnętrza bramy miejskiej, jakby chciał z nim dyskretnie pomówić. Tam zadał mu cios w brzuch, aby pomścić swojego brata Asaela.     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Powrócił więc Abner do Chebronu. Joab odprowadził go do środka bramy, jakby chciał z nim pomówić na osobności, i tam zadał mu cios w brzuch. I zginął [z zemsty] za krew Asahela, brata Joaba. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Авеннир до Хеврона, і звернув його Йоав на сторону від брами, щоб говорити до нього, роблячи засідку, і там вдарив його в живіт і він помер за кров Асаїла брата Йоава.           |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Zatem gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab go poprowadził                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Lub: w brzuch, שֶׁחֶמֶשׁ (hachomesz).

<sup>2)</sup> <x>100 2:23</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | na stronę, by się z nim poufnie rozmówić. A tam, tak pchnął go w brzuch, że zginął, za krew jego brata Asahela.                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, by z nim w spokoju porozmawiać. Tam jednak zadał mu cios w brzuch, tak iż on umarł za krew Asahela, jego brata. |